E 51/95
1897

Е 31
О 95

Б-КА М.П.М.

А. И. СОБОЛЕВСКІЙ.

О ДРЕВНИХЪ

РУССКИХЪ ПЕРЕВОДАХЪ

ВЪ ДО-МОНГОЛЬСКІЙ ПЕРІОДЪ.

МОСКВА.
Типографія Г. Лисснеръ и А. Гешель,
преемники Э. ЛИССНЕРА и Ю. РОМАНА.
Воздвиженка, Крестовоздв. пер., домъ Лисснера.
1897.

200711632

Особенности русскихъ переводовъ до-монгольскаго періода.

А. И. Соболевскаго.

Начальная лѣтопись сообщаетъ, что Ярославъ I „собралъ многихъ писцовъ“ и съ ними „перекладывалъ“ книги съ греческаго языка на славянскій.

Это сообщеніе — въ своемъ родѣ единственное въ нашихъ памятникахъ. Оно позволяетъ предполагать, что переводы произведеній греческой литературы съ греческаго на славянскій дѣлались на Руси не только при Ярославѣ, но и при его преемникахъ, вообще въ до-монгольскую эпоху, такъ какъ въ эту эпоху не могло быть у насъ недостатка въ людяхъ, способныхъ переводить съ греческаго на славянскій и такъ какъ переводы на славянскій языкъ сочиненій русскихъ митрополитовъ-грековъ уже несомнѣнно принадлежатъ русскимъ.

Но какъ отличать переводы съ греческаго, сдѣланные въ до-монгольской Руси, отъ переводовъ, сдѣланныхъ у южныхъ славянъ, и что можно считать переведеннымъ на Руси?

Какъ извѣстно, славянская литература получила свое начало на славянскомъ югѣ и ея литературнымъ языкомъ былъ одинъ изъ говоровъ древне-болгарскаго языка — такъ-называемый церковно-славянскій языкъ. Все, что было переведено свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ, ихъ учениками и преемниками послѣднихъ у южныхъ славянъ при царѣ Симеонѣ, т.-е. всѣ обращавшіяся у грековъ богослужебныя книги и значительное количество произведеній византійской духовной литературы, послѣ крещенія Руси перешло къ намъ и легло въ основаніе древне-русской литературы. Языкъ церковно-славянскихъ книгъ, достаточно понятный русскимъ X—XI вѣковъ, подвергся сравнительно немногимъ измѣненіямъ подъ перомъ русскихъ переписчиковъ. Именно, нѣкоторые церковно-славянскіе звуки были замѣнены соотвѣтствующими русскими, одни вездѣ (*ѫ* черезъ *у*, *ѧ* черезъ *я*), другіе кое-гдѣ, то чаще, то рѣже (*жд* черезъ *ж*, *щ* черезъ *ч* и т. п.); нѣкоторыя церковно-славянскія формы уступили мѣсто русскимъ формамъ, однѣ вездѣ (формы сильнаго аориста, формы повелительнаго наклоненія биямъ, бияте и т. п.), другія кое-гдѣ, то чаще, то рѣже (добр*ѹ*му было замѣнено черезъ доброму, причастіе жив*ы* черезъ жив*а*, вед*ѧ*ше черезъ ведяше, ведяше и др.); что же касается до словарнаго матеріала, то онъ остался неприкосновеннымъ, за немногими

исключеніями[1]). Этотъ нѣсколько обрусѣвшій церковно-славянскій языкъ, иначе — церковно-славянскій языкъ русскаго извода, сталъ употребляться русскими авторами и переводчиками и сдѣлался такимъ образомъ русскимъ литературнымъ языкомъ. Онъ то болѣе, то менѣе чистый, т.-е. то съ бо́льшимъ количествомъ руссизмовъ, то съ меньшимъ, находится во всѣхъ памятникахъ древне-русской переводной литературы; на немъ писаны лѣтописи, житіе св. Ѳеодосія печерскаго, житіе свв. Бориса и Глѣба, слова Кирилла Туровскаго, Слово о полку Игоревѣ. Онъ долженъ находиться также во всѣхъ тѣхъ произведеніяхъ, которыя были переведены съ греческаго русскими переводчиками.

Итакъ, языкъ переводовъ, сдѣланныхъ у южныхъ славянъ и переписанныхъ русскими переписчиками, и языкъ переводовъ, сдѣланныхъ на Руси, въ общемъ одинъ и тотъ же — церковно-славянскій языкъ русскаго извода.

Въ виду этого мы не всегда въ состояніи отличить переводы, сдѣланные на Руси, отъ переводовъ, сдѣланныхъ на славянскомъ югѣ въ тѣхъ случаяхъ, когда переведенныя произведенія имѣютъ незначительный объемъ. Но мы почти всегда имѣемъ возможность отличить переводы, сдѣланные на Руси, отъ переводовъ южно-славянскихъ тогда, когда произведенія отличаются болѣе или менѣе значительнымъ объемомъ.

Данныя, которыми мы для этого располагаемъ, относятся не къ области фонетики и морфологіи, за немногими исключеніями[2]), а къ области лексической. Переводчики, зная достаточно хорошо главныя церковно-славянскія звуковыя и формальныя особенности, не всегда находили въ своемъ запасѣ церковно-славянскихъ словъ и выраженій все, что было нужно для передачи разнообразныхъ греческихъ словъ и выраженій, и потому бывали принуждены прибѣгать къ русскимъ словамъ и выраженіямъ.

Иначе говоря, мы можемъ отличать переводы, сдѣланные въ древней Руси, отъ переводовъ, сдѣланныхъ у южныхъ славянъ, на основаніи словарнаго матеріала переводныхъ текстовъ. Въ этомъ матеріалѣ особенное значеніе имѣютъ для насъ три группы словъ:

1) Слова славянскія по происхожденію, съ спеціальными значеніями: названія должностныхъ лицъ, монетъ, мѣръ вѣса и разстоянія, судовъ, одеждъ и т. п., въ родѣ *посадникъ, гривна, куна, рѣзана, верста, насадъ, кожухъ*. Большая часть подобныхъ словъ совсѣмъ не встрѣчается въ церковно-славянскихъ текстахъ южно-славянскаго происхожденія; меньшая встрѣчается, но въ другихъ значеніяхъ. Такъ, *гривна* въ нихъ

---

1) Въ виду существованія этихъ исключеній мы не имѣемъ права основываться на одиночныхъ данныхъ, какія бы они ни были, и должны рѣшать вопросъ на основаніи ряда данныхъ, по ихъ совокупности. Должно замѣтить, что замѣнять церковно-славянскія слова русскими, безъ помощи греческаго оригинала было нелегко: русскіе не знали точнаго значенія ряда церковно-славянскихъ словъ (т.-е. не знали, напримѣръ, что церк.-слав. *бисеръ* = русск. *жемчугъ*, что церк.-слав. *поприще* = русск. *верста*); да сверхъ того замѣна высокихъ церковно-славянскихъ словъ простыми русскими не была во вкусѣ русскихъ книжниковъ стараго времени; мы обыкновенно наблюдаемъ замѣну простыхъ словъ высокими.

2) Формы 3-го лица ед. ч. аориста въ родѣ *бы, я, възя, нача* (не обычныя церк.-слав. *бысть, ять, възятъ, начатъ*), употребленныя сколько-нибудь послѣдовательно, по нашему мнѣнію, указываютъ на русское происхожденіе перевода. То же можно сказать о причастіяхъ на *тъ: битъ, мытъ, крытъ* (при церк.-слав. *биенъ, мъвенъ, кръвенъ*).

встрѣчается лишь въ значеніи — ожерелье и не встрѣчается въ значеніи — монетной или вѣсовой единицы; или *върста* въ нихъ встрѣчается лишь въ значеніи — возрастъ и не встрѣчается въ значеніи мѣры разстоянія.

2) Слова, заимствованныя русскимъ языкомъ изъ другихъ языковъ, между прочимъ изъ греческаго, съ самыми разнообразными значеніями, въ родѣ *тіунъ, шелкъ, плугъ, жемчугъ, уксусъ, грамота, корста* (ящикъ, гробъ), *пъря* (парусъ), *обезьяна*[1]), Подобныя слова или совсѣмъ неизвѣстны въ церковно-славянскихъ текстахъ южнославянскаго происхожденія, или извѣстны въ другихъ значеніяхъ (такъ, *грамота* въ значеніи буква, а не въ значеніи — письмо, документъ).

3) Названія городовъ, народовъ и т. п., хорошо извѣстныхъ русскимъ и неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ южнымъ славянамъ, названія отличныя отъ названій употреблявшихся греками, въ родѣ *Корчева, Сурожъ, Судъ* = *τὸ Στενόν, мурманинъ, обезъ* (грузинъ).

Кромѣ словъ, принадлежащихъ къ этимъ тремъ группамъ и имѣющимъ рѣшающее значеніе въ вопросѣ о мѣстѣ перевода, не лишены важности многія другія слова и выраженія, которыя или совсѣмъ не встрѣчаются въ церковно-славянскихъ текстахъ южно-славянскаго происхожденія, или встрѣчаются рѣдко[2]), и которыя вмѣстѣ съ тѣмъ находятся въ памятникахъ несомнѣнно русскаго происхожденія или въ живыхъ русскихъ говорахъ, т.-е. слова и выраженія въ родѣ *хвостъ, шишка, пирогъ, коверъ, думати* (совѣтоваться), *охабитися кого* (оставить кого), *въ то чина* (въ то время), *оба полы* (по обѣ стороны) и т. п.

Если мы обратимъ вниманіе на подобныя словарныя данныя, то мы будемъ въ правѣ признать за переведенныя въ древней Руси слѣдующія произведенія.

1) *Житіе Андрея Юродиваго*[3]), дошедшее между прочимъ въ спискѣ XIV—XV вѣка (Типографской Библіотеки, № 378), многочисленные отрывки котораго находятся во всѣхъ русскихъ спискахъ Пролога XIII и XIV вѣковъ. Въ языкѣ его находятся слова: 1) *староста* (старшина); 2) *скалва* (вѣсы), *лыскарь* (лопата; срв. Начальную лѣтопись), *керста* (ящикъ), *жемчугъ, батогъ, грамота* (письмо); 3) *клюка* (хитрость; срв. Слово о полку Игоревѣ), *близокъ* (родственникъ; срв. запись Остромирова евангелія),

---

[1]) Сравни церковно-славянскія *свила, рало, бисеръ, опытъ, опица.*

[2]) Къ этимъ словамъ должно присоединить и тѣ немногія слова, которыхъ значенія въ несомнѣнно русскихъ текстахъ съ одной стороны и въ церковно-славянскихъ южно-славянскаго происхожденія съ другой различны: *село* (въ древне-русскомъ языкѣ въ значеніи — селеніе, въ церковно-славянскомъ — поле), *сѣно* (въ древне-русскомъ языкѣ въ значеніи сухая трава, въ церковно-славянскомъ въ значеніи трава вообще), *скотъ* (въ древне-русскомъ языкѣ въ значеніи не только скотъ, но и деньги, въ церковно-славянскомъ лишь въ значеніи скотъ, животное), *лаяти* (въ древне-русскомъ въ значеніи брехать (о собакѣ), браниться, въ церковно-славянскомъ въ значеніи подстерегать), *страдати* (въ древне-русскомъ въ значеніи не только страдать, но и работать, въ церковно-славянскомъ въ значеніи только страдать), *пискати* (въ древне-русскомъ въ значеніи пищать, въ церковно-славянскомъ въ значеніи играть на музыкальномъ инструментѣ) и т. п.

[3]) Отрывки изъ этого житія — въ началѣ Кіевской лѣтописи по Ипатскому списку (стр. 189, 195). Все житіе издано въ Четьихъ Минеяхъ митрополита Макарія, подъ 2-мъ октября. *Мы пользуемся этимъ изданіемъ.* Кромѣ этого перевода, у насъ широко распространеннаго, существуетъ другой, южно-славянскаго происхожденія, находящійся въ южно-славянскихъ и молдавскихъ спискахъ („избраніе мало“ отъ житія Андрея въ этомъ переводѣ — при средне-болгарскомъ хронографѣ Манассіи 1345 года).

видокъ (свидѣтель; срв. Русскую Правду), *тяжа, коверъ* (срв. Начальную лѣтопись), *хвостъ, голка* (шумъ; срв. Житіе Бориса и Глѣба), *лагодити* (быть пристрастнымъ; срв. Поученіе Мономаха), *охабитися кого* (срв. Начальную лѣтопись), *зобати* (ѣсть; срв. Русскую Правду), *возникъ* (кучеръ), *горшекъ, горшечекъ, грунь, грунища* (бѣгъ; срв. Лѣтописецъ Переяславскій: на грунахъ 89), *клюдити* (говорить), *комара, лавища* (лавка), *ладенъ* (равенъ), *мошница* (кошелекъ), *мясникъ, нальзу* (найду), *ульзу* (уйду), *насочити* (найти), *пожаръ, позороватн* (смотрѣть; срв. Начальную лѣтопись), *рукавъ, синець* (эѳіопъ), *скрипати* (скрипѣть), *трепястокъ* (обезьяна), *тъснутися* (стараться), *тулитися, улица, уранитися* (рано встать), *оба полы, дивіе* и *удобь* и *легко* (хорошо; срв. Слово Даніила Заточника) и друг. (очень много[1]).

Формы 3-го лица ед. ч. аориста (по списку макарьевскихъ Миней) почти всегда безъ *тъ, тъ: бы, нача, взя, запя* и т. п.

Южно-славянизмы (?) *гольмо*, формы 3-го лица двойств. ч. видѣсте, дръжасте.

2) *Пандекты Никона Черногорца*, дошедшія между прочимъ въ спискѣ XII—XIII в. и въ спискѣ 1296 года. Въ нихъ слова: 1) *посадникъ, верста* (мѣра разстоянія), *гривна* (мѣра вѣса), *рѣзана, вѣверица, вѣкша* (монеты); 2) *жьньчюгъ, грамота, капуста, ларь, шелкъ, дешевъ;* 3) *крънути* (купить), *лагодити, медуша, обѣдати, отарица* (срв. Русскую Правду), *паволока, рѣзъ* (процентъ), *бридокъ, доспѣти* (сдѣлать), *лаяти* (бранить), *хорошавъ* (величавъ), *шюпати*, укропъ *вѣзижьный*, въ вѣсъ въ *полъ полу гривны*[2])

3) *Уставъ монастырскій Студійскій*, дошедшій между прочимъ въ спискѣ XII вѣка (Синодальной библіотеки № 330), отрывки котораго находятся въ Кормчей около 1282 года и въ Требникѣ XIV вѣка (Общества Древней Письменности)[3]). Въ немъ слова: 1) *кожухъ;* 2) *капуста, лохань, уксусъ, паполма* (срв. Слово о полку Игоревѣ), *сума, орницъ* (названіе ткани; срв. Кіевскую лѣтопись); 3) *рядъ* (договоръ), *урокъ* (порція; срв. Русскую Правду), *зобь* (кормъ), *людинъ* (простолюдинъ), *коверъ, прибоженокъ, вариво, вежа, вологa* (жиръ), *клии* (клей), *комара, муха, пирогъ, полъно,* ривифъ *пряженъ,* рыба *просолена, сѣно* (сѣно), *тябло, чашка, шило, оба полы.*

Южно-славянизмъ: *чиститель* (священникъ)[4]).

4) *Христіанская Топографія* Козмы Индикоплова, дошедшая въ спискахъ не ранѣе

---

[1]) Смотри еще у *Срезневскаго,* Свѣдѣнія и Замѣтки, № LXXXVII.

[2]) Еще у *Срезневскаго,* Свѣдѣнія и Замѣтки, № LV, и въ „Описаніи рукописей Синодальной библіотеки", II, 3, 23.

[3]) Этотъ требникъ изданъ Обществомъ древней письменности (фототипически).

[4]) Уставъ Студійскій въ своей окончательной редакціи принадлежитъ патріарху Алексію (1025 — 1043 гг.). „Опис. рук. Син. б." III, 248. Относительно этого Устава мы читаемъ въ начальной лѣтописи подъ 1051 годомъ: Ѳеодосій „нача искати правила чернеческаго, и обрѣтеся тогда Михаилъ чернець монастыря Студійскаго, иже бѣ пришелъ изъ грекъ съ митрополитомь Георгіемь. И нача у него искати устава чернець студийскыхъ, и обрѣтъ у него и списа"... Житіе Ѳеодосія разсказываетъ, что этотъ святой послалъ одного изъ братіи въ Царьградъ къ проживавшему тамъ печерскому постриженнику Ефрему эвнуху, „да весь уставъ Студійскаго монастыря исписавъ (= переведя), пришлетъ ему", что тотъ и сдѣлалъ. Итакъ переводъ устава на церковно-славянскій языкъ былъ сдѣланъ Ефремомъ эвнухомъ, вѣроятно, грекомъ по происхожденію, бывшимъ потомъ на Руси митрополитомъ. О немъ у *Макарія,* Исторія русской церкви, II, 55, 57, 61.

XVI вѣка, отрывки которой находятся въ Кормчей около 1282 года[1]). Въ ней слова: 1) *верста* (мѣра разстоянія), *насадъ;* 2) *жемчугъ, лохань, плугъ, шатеръ, шишка;* 3) *хвостъ, розноличный* (срв. Начальную лѣтопись), *валъ* (въ морѣ), *гребецъ, дикій, комара, ладенъ* (равенъ), *попона, приладитися* (приравняться), *пучина* (море), *руда* златая, *рубль* (кусокъ металла), *сырая* кожа, *тоземецъ* (туземецъ; срв. Ипатскій списокъ лѣтописи 578), *научитися грамотѣ.*

5) *Исторія іудейской войны* Іосифа Флавія (семь „словъ"), дошедшая въ спискахъ не ранѣе XV вѣка, которыхъ языкъ сохранилъ немало архаизмовъ[2]). Въ немъ слова: 1) *верста* (мѣра разстоянія); 2) *керстица* (ящикъ), *пря* (парусъ; срв. Начальную лѣтопись); 3) *сватьба* (соглашеніе; срв. ту же лѣтопись), *вшанинъ* (житель деревни срв. Кіевскую лѣтопись), *наймитъ* (срв. Русскую Правду), *розноличный, думати, охабитися, потяти* (убить), *страдати* (работать), *дѣтинецъ* (за́мокъ), *кашель, комара, костеръ, ладно* (согласно), *лаяти* (бранить), *острогъ, плотникъ, порочникъ* (метатель камней), *пѣшецъ, раскотораніе, тулитися, тъснутися, щепка, заведе ротъ* (привелъ къ присягѣ[3]).

Греческія слова съ нѣкоторыми особенностями поздняго греческаго произношенія Олумбъ, Тандалъ.

6) *Александрія* Плевдо-Каллисѳена, дошедшая въ спискѣ XV вѣка, съ особенностями древняго перевода[4]) и въ рядѣ списковъ позднѣйшихъ (въ Хронографѣ). Въ ней слова: 1) *староста, верста* (мѣра разстоянія), *гривна* (мѣра вѣса); 2) *жемчюгъ, керстица, пря* (парусъ), *шатеръ, грамота* (письмо); 3) *быстръ, вшанинъ* (житель деревни), *голка, дыня, зобати, клюкавъ, конюхъ, кормилецъ, клюдити* (говорить), *лаяти* (о собакѣ), *лагодити, мячь* (мячикъ), *позоровати, пучина* (море), *пуще* (хуже), *пѣшецъ, свадьба, солъ* (посолъ), *стопа* (чара), *скотъ* (деньги), *посулити, трепястокъ, товаръ, охабитися, хвостъ.* Южно-славянизмъ (?): форма 3-го л. дв. ч. обѣ странѣ възвасте.

7) *Чудеса св. Николая Чудотворца,* дошедшія всѣ вмѣстѣ въ спискѣ XIV вѣка (Троицкой Лавры № 9)[5]), а частями въ спискахъ XII вѣка (въ такъ называемомъ Златоструѣ Публичной библіотеки)[6]) и XIV вѣка (Хлудова)[7]). Въ нихъ слова: *пря* (парусъ), *бродити* въ морѣ (плавать), *господарь, доволъ* (кошель), *коверъ, кыдати, съкърчитися, лаяти* (о собакѣ), *мѣшекъ, позоровати, пропастъ, товаръ, ушьвъ* (шапка), *ночесь* (въ эту ночь), *обрати* корабль на *нице* (срв. Слово о полку Игоревѣ), *бѣжащимъ* гостемъ по морю понетьскому.

Формы 3-го лица аориста обыкновенно безъ *тъ, ть: бы, изя, поя.*

---

[1]) Издана по списку XVI вѣка Обществомъ древней письменности. *Мы пользуемся этимъ изданіемъ.* Объ этомъ произведеніи смотри у *Срезневскаго,* Свѣдѣнія и Замѣтки, № XI.

[2]) Древнѣйшій списокъ съ годомъ — 1468 года — внесенъ въ Макарьевскія Минеи. — Мы пользуемся Кирилло-Бѣлозерскимъ спискомъ № 64—1303.

[3]) Еще у *Срезневскаго,* Свѣдѣнія и Замѣтки, № LXXXIV.

[4]) Издана по этому списку В. М. Истринымъ. *Мы пользуемся этимъ изданіемъ.*

[5]) Изданы по этому списку архим. *Леонидомъ* въ „Памятникахъ" Общества древней письменности.

[6]) Два чуда изданы отсюда *Срезневскимъ* въ Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ, № XXXII.

[7]) Извлеченія изъ этого списка у Андрея *Попова* въ его описаніи Хлудовскихъ рукописей. Одно чудо, съ патріархомъ Ѳеостириктомъ, по позднимъ спискамъ издано Х. М. *Лопаревымъ* въ „Памятникахъ" Общества древней письменности.

Южно-славянизмы: *хусити* (грабить), *хусарь* (пиратъ), *войска* (женск. рода).

По списку Златоструя: разбиямъ (повелит. накл.), отъ пазуху матер*у*, узьр*у* (1-е л. ед.), вечер*у* (вин. ед.), князь (дат.)[1]

8) *Сказаніе о перенесеніи мощей Николая Чудотворца въ Баръ*, дошедшее между прочимъ въ спискѣ XIV—XV вѣка[2]). Въ немъ слова: градъ *мурманьскъ* нѣмческыя области, *венедиги* (венеціанцы; срв. Слово о полку Игоревѣ), *лименъ* (пристань).

9) *Житіе св. Стефана Сурожскаго*, дошедшее въ позднихъ спискахъ, съ интерполяціей изъ житія св. Іоанна Златоустаго, Георгія Александрійскаго[3]). Въ немъ слова: *жемчюгъ*, *Керчева* (Керчь), *Сурожъ*, *горшекъ*, *думу думати*, *кистъ*, *раскъпати* (срв. Слово о полку Игоревѣ), *ретъ* (срв. Начальную лѣтопись), *хвостъ*.

10) Апокрифическое *Житіе Моисея* (или *Исходъ Моисеевъ*), дошедшее въ позднихъ спискахъ[4]). Въ немъ слова: *верста* (мѣра разстоянія), *скалва* (*скалы?* вѣсы), *плугъ*, *шатеръ*, *думца* (срв. Слово Даніила Заточника), *омутъ*, *плотъ* (на рѣкѣ), *охабитися*, *пъстовати*, *синець*, *сочити* (искать), *стеркъ* (аистъ), *уранити* (рано встать), *въбреде* въ воду, царь *перея славу* ихъ (срв. Начальную лѣтопись), *доспѣша* полату, *оли* и до вечера.

Формы 3-го лица аориста: *поя*, *взя* и т. п.

11) Апокрифическіе *разсказы о Соломонъ* (Соломонъ и Китоврасъ, Суды Соломона), дошедшіе въ спискахъ не ранѣе второй половины XV вѣка[5]). Въ нихъ слова: *тіунъ*, *верста* (мѣра разстоянія), *грамота*, *ворожити*, *ожиритися* (разбогатѣть), *жюковина* (перстень), *загадка*, *вскрутитися* (одѣться), *розквелити* (огорчить), *нелюбіе* (срв. Слово о полку Игоревѣ), *отрубяный*, *паробокъ*, *пискати* (пищать), *осочити* (найти), *чересъ* (кошелекъ), *играти свадьбу*, *пустити кровъ*, *косити сѣно*, *дѣлити на полы*.

Форма причастія: *вышитъ*.

---

[1]) Повидимому, Чудеса первоначально состояли изъ двухъ группъ, смѣшанныхъ въ троицкомъ спискѣ, менѣе апокрифической (она почти вся находится въ Прологѣ) и болѣе апокрифической (находящейся въ Румянцевскомъ сборникѣ № 181) и каждая группа была переведена особо. Переводчикъ одной группы былъ современникомъ чуда 6-го (по троицкому списку) о коврѣ, случившагося въ Константинополѣ, при патріархѣ Михаилѣ (1043—1059 гг.); онъ въ свой разсказъ о немъ вставилъ слова: „чудо сътворяшееся тогда при моей худости въ Царѣградѣ“. Онъ же составилъ чудо 7-ое (по троицкому списку), въ концѣ котораго мы читаемъ: „азъ грѣшный и недостойный имени своего писанию предати написахъ чудо (одно!)... Николы... “Русскія Чудеса св. Николая, судя по находящемуся въ нихъ особому введенію, написаны независимо отъ обѣихъ группъ греческихъ Чудесъ и лишь съ теченіемъ времени были присоединены къ переводу послѣднихъ. Архим. Леонидъ думаетъ, что переводчикомъ всѣхъ Чудесъ былъ митрополитъ Ефремъ (переводчикъ Устава Студійскаго).

Группа менѣе апокрифическая (изъ нея чудеса въ Златоструѣ XII вѣка), можетъ-быть, переведена у южныхъ славянъ и лишь исправлена въ Россіи.

[2]) Издано И. А. *Шляпкинымъ* въ „Памятникахъ“ Общества древней письменности. Сказаніе обыкновенно считается оригинальнымъ русскимъ сочиненіемъ, но напрасно: подробность, что турки воевали „объ онъ полъ моря“, отъ Корсуня поля до Антіохіи, ясно показываетъ, что авторъ жилъ въ Константинополѣ. Переводчикъ вставилъ въ текстъ Сказанія русскую дату перенесенія мощей: въ княженіе Всеволода въ Кіевѣ и Владимира (Мономаха) въ Черниговѣ, въ 1087 году.

[3]) Издано *В. Г. Васильевскимъ* „Русско-византійскія изслѣдованія“, II. Мы, конечно, пользуемся данными лишь самаго Житія *(по изданію В. Г. Васильевскаго)*, оставляя въ сторонѣ интерполяцію.

[4]) Издано *Н. С. Тихонравовымъ* въ „Памятникахъ отреченной русской литературы“ и въ Четьихъ Минеяхъ Макарія подъ 4 сент. *Мы пользуемся изданіемъ Тихонравова.*

[5]) Изданы *Тихонравовымъ* въ тѣхъ же „Памятникахъ“. *Мы пользуемся этимъ изданіемъ.*

12) Апокрифическое *Житіе Макарія Римлянина*, дошедшее между прочимъ въ Паисіевомъ сборникѣ XIV—XV вѣка[1]). Въ немъ слова: *гладити, грозитися, комара, распрятати* (оправить), *трепястокъ, чреда* (стадо), *хоботъ* (о змѣѣ).

Форма 3.го лица аориста: *бы*.

13) *Повѣсть объ Акирѣ*, дошедшая въ спискѣ XV вѣка (Московскаго Общества исторіи и древностей росс.)[2]). Въ ней слова: *тивунъ, скотъ* (деньги), *кнутъ, грамота* (письмо), *задница* (наслѣдство), *опѣшати* (сдѣлаться пѣшимъ), *посунитися, прѣсный* медъ, *синець* (эѳіопъ), *умотчати* (замедлить), *научити грамотѣ*.

Форма 3-го лица аориста: *бы*.

14) *Физіологъ* второй славянской редакціи, дошедшій въ спискѣ XVI вѣка (Царскаго = Уварова)[3]). Въ немъ слова: *вдодъ, дятелъ, осочити, птаха, хвостъ*.

Южно-славянизмы (?): формы 3 л. дв. ч. возопіе*те* оба на десяте (слона), ослепне*те* очи.

15) *Посланіе Петра Антіохійскаго* объ опрѣснокахъ, дошедшее въ спискѣ XIV—XV вѣка[4]). Въ немъ слова: *ладенъ* (согласенъ), *охабитися, тѣснутися*.

Форма 3-го лица аориста: *бы*.

Сверхъ этихъ произведеній, должны быть признаны за переведенныя въ до-монгольской Руси также: *Житіе Варлаама и Іоасафа* (дошедшее въ Погодинскомъ спискѣ XVI в., № 765)[5]), *Чудо св. Іоанна Богослова съ гусаремъ* (находящееся въ Прологахъ XIV—XV вѣковъ), *Чудо св. Димитрія Солунскаго съ двумя дѣвицами* (находящееся въ Прологахъ XIV—XV вѣковъ)[6]), *Чудо св. Георгія съ болгариномъ*[7]), *Толкъ священническаго чина, св. Василія* (дошедшій въ Кормчей около 1282 года)[8]).

Переводы, сдѣланные у южныхъ славянъ, часто были столь буквальны, что трудно было ихъ понимать. Нѣкоторые изъ такихъ переводовъ, попавъ въ руки русскихъ книжниковъ до-монгольской эпохи, были свѣрены ими съ греческими оригиналами и болѣе или менѣе значительно исправлены. При этомъ, конечно, были сохранены разныя особенности южно-славянскихъ текстовъ, между прочимъ такія, которыя не могли быть внесены русскими переводчиками (напримѣръ, *ѣ* въ вс*ѣ*къ), и рядомъ съ ними поставлены слова, составляющія отличительный признакъ русскихъ переводовъ. Подобные южно-славянскіе переводы, если исправленіе ихъ русскими книжни-

---

[1]) Издано *Тихонравовымъ* въ тѣхъ же „Памятникахъ". *Мы пользуемся этимъ изданіемъ*. Былъ еще южно-славянскій переводъ этого житія, отрывокъ котораго находится въ русскомъ сборникѣ Московскаго Публичнаго Музея № 1548, XIV в.

[2]) Отрывки изданы *Ѳ. И. Буслаевымъ* въ „Исторической Христоматіи". Мы знакомы съ этимъ спискомъ XV вѣка лишь по этому изданію. Тексты повѣсти въ позднихъ спискахъ русскихъ и сербскихъ повидимому восходятъ къ древне-русскому переводу, сохранившемуся въ спискѣ XV вѣка.

[3]) Изданъ *Корнѣевымъ*: „Физіологъ".

[4]) Издано Андреемъ *Поповымъ*, „Полемическія сочиненія противъ латинянъ". *Мы пользуемся этимъ изданіемъ*. Былъ еще южно-славянскій переводъ этого произведенія, дошедшій, между прочимъ, въ сербскихъ спискахъ.

[5]) Отдѣльныя повѣсти (въ сокращеніи) этого перевода въ Прологахъ XIII—XIV вѣковъ. Былъ еще южно-славянскій переводъ, дошедшій въ сербскихъ и русскихъ спискахъ (изданный Новаковичемъ).

[6]) Изслѣдованное *А. И. Кирпичниковымъ* въ *Журн. Мин. Нар. Пр.*, 1890 года, № 4.

[7]) Издано *Х. М. Лопаревымъ* въ „Памятникахъ" Общества древней письменности.

[8]) Изданъ *Н. Ѳ. Красносельцевымъ*: „О древнихъ литургическихъ толкованіяхъ".

ками было значительно, почти не отличаются отъ собственно-русскихъ переводовъ и о нѣкоторыхъ текстахъ трудно высказаться рѣшительно. Къ нимъ принадлежатъ:

1) *Толкованіе Никиты Ираклійскаго* на слова Григорія Богослова, дошедшее въ нѣсколькихъ полныхъ спискахъ XIV вѣка (между прочимъ Синодальной Библіотеки, № 954[1]). Въ немъ слова: *лимень* (пристань), *лохань, пъря* (парусъ) *обезъяна, сабля, телъга, шишка, грамота* (письмо), *волотъ, гобино, закупъ* (срв. Русскую Правду), *кузнець, крѣсити, ладенъ* (равенъ), *лъгота, морянинъ* (мореходъ), *огородникъ, погоничь* (погонщикъ), *поручитися, потъснутися, пороча* (праща), *сватьба, стягъ* (знамя), *улица*[2]).

Формы 3 лица аориста: *бы* и причастія: скрытъ.

Южно-славянизмы: источникъ воды учасящю пламень 37 об., *рѣснота, чстительство* (священство).

2) *Пчела,* дошедшая между прочимъ въ спискахъ XIV вѣка (Архива Министерства Иностранныхъ дѣлъ) и начала XV вѣка (Публичной библіотеки[3]). Въ ней слова: *тіунъ, капь* (мѣра вѣса), *грамота* (письмо), *лимень, ларь, тавлеи, нѣмець (= βάρβαρος), близокъ, бридкій, голка, гудець, думати, думца, желудокъ, клюкати* (обманывать), *кручина, лаяти* (бранить), *конюхъ, лагодный, отруби, испортити* (потерять; срв. Мстиславову грамоту 1130 года), *пучина* (море), *пуще* (хуже), *разноличный, рѣшето, рѣзъ, солъ, сольба, свадебный, своякъ, трепястокъ, тъснутися, урокъ* (порція), *урядити имѣнье, ладити гусли, изъ оконець выничюще*[4]).

Формы 3 лица аориста: *отда, прия, потя* и др.

Южно-славянизмы: *бихъ* (сослаг. накл., въ спискѣ Публичной библіотеки), *таюцеся* (въ спискѣ архивскомъ; л. 20 об.), *благодѣть.*

Нѣкоторыя греческія слова переведены двумя славянскими: рабомъ и слугамъ *(οἰκέτας)*, кормильцю и учителю *(παιδαγωγῷ)*, гласъ тростьный и терновый *(φωνὴ ἀκανθῶν)*, что могло произойти лишь при исправленіи по греческому тексту готоваго перевода[5]).

3) *Житіе Θеодора Студита,* дошедшее между прочимъ въ Выголексинскомъ сборникѣ XII — XIII вѣка (Румянцевскаго Музея). Въ немъ слова: *кърчевьскъ* (керченскій), *грамота, грамотица* (письмо), *гълка, комара, луѣ* (поле), *мусья, ножикъ, обѣдати, тъснутися, въ то чина* (тогда), *на столь сѣде.*

Южно-славянизмы: всѣку недѣлю, котерый (который).

Поздній грецизмъ: Олумбъ.

4) *Сказаніе о созданіи храма св. Софіи въ Царѣградѣ,* дошедшее въ спискахъ

---

[1]) Имъ мы пользуемся. Отрывки Толкованія находятся въ Сборникѣ XIII вѣка (Публичной Библ. Q. 18). *Никольскій,* О литературныхъ трудахъ м—та Климента, стр. 24 сл.

[2]) Еще въ „Описаніи рукописей Моск. Синодальной Библіотеки", II, 2, 85. Слова Григорія Богослова, находящіяся при Толкованіи, также въ южно-славянскомъ, но исправленномъ въ Россіи переводѣ.

[3]) По послѣднему издана *В. А. Семеновымъ. Мы пользуемся этимъ изданіемъ.*

[4]) Еще въ „Описаніи рукописей Синод. библ.", II, 3, 540 (по Синодальному списку).

[5]) Двойной переводъ греческихъ словъ отмѣченъ и въ словахъ Григорія Богослова въ исправленномъ въ Россіи текстѣ, имѣющемъ при себѣ толкованія Никиты Ираклійскаго: ужичнымь и сроднымь *(ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς)*, гиганты исполины щюды *(τοὺς γίγαντας)*. „Описаніе рукописей Синод. библ.", II, 2, 85.

не ранѣе XV вѣка[1]). Въ немъ слова: *женьчугъ* (рядомъ съ *бисеръ*), *мусея*, *мастеръ*, *наймитъ*, *комара*, *корыто*, *пъздокъ*.

Форма 3 л. аориста *нача*.

Южно-славянизмы: *вещь* (матеріалъ), *чиститель* (священникъ), *прудъ* (свинецъ).

Сверхъ того, можно относить къ числу исправленныхъ въ Россіи до-монгольской эпохи южно-славянскихъ переводовъ также переводы: *хронографа Георгія Амартола* (такъ называемой „Криницы“)[2]), *житія св. Іоанна Златоуста*, Георгія Александрійскаго, изреченій *Менандра*[3]), а равно переводы *евангельскаго* и *апостольскаго* текстовъ (о которыхъ смотри изслѣдованія *Г. А. Воскресенскаго*).

Мы отмѣтили лишь немногое изъ того, что было переведено или исправлено въ до-монгольской Руси. Дальнѣйшее изслѣдованіе словарнаго матеріала древне-русскихъ списковъ церковно-славянскихъ текстовъ, безъ сомнѣнія, дастъ болѣе цѣнные результаты, чѣмъ тѣ, къ которымъ мы пришли.

---

[1]) По Уваровскому списку XV вѣка издано архим. *Леонидомъ* въ „Памятникахъ“ Общества древней письменности, по списку XVI вѣка — *Тихонравовымъ* въ его „Лѣтописяхъ“.

[2])-Словарныя данныя у *Срезневскаго*, Свѣдѣнія и Замѣтки, № IV. — Церковно-славянскій текстъ Амартола былъ, какъ извѣстно, въ рукахъ автора Начальной лѣтописи. Южно-славянскій текстъ хронографа представляетъ переводъ греческаго текста другой редакціи, совершенно отличной отъ редакціи „Криницы“.

[3]) Сербскій текстъ, изданный *Ягичемъ* въ „Споменик'ѣ“ Бѣлградской Академіи наукъ, — восходитъ къ русскому списку.

Печатается на основаніи постановленія Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

Предсѣдатель Графиня Уварова.

Типографія Э. Лисснера и Ю. Романа, Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. Лисснера.

2007111632